

中日同形异义词的误用分析及对策

彭佳怡 曾妍[✉]

长春工业大学 吉林长春 130000

摘要: 本稿在参考了先行研究的基础上,从日本语能力考试一级历年题库(2012年~2022年)中选取中日同形异义词,并以日语专业的学生为对象进行问卷调查,分析日语学习者对中日同形异义词的掌握情况,进而探究造成同形异义词的误用原因并且对日语学习者提出了相关的对策,希望对日语学习者掌握同形异义词有所帮助,使其最大程度地发挥中国人在日语学习方面的优势。

关键词: 同形异义词; 误用; 对策

Analysis and countermeasures of misuse of homonyms in China and Japan

Jiayi Peng¹ Yan Zeng²

Changchun University of Technology Changchun Jilin 130000

Abstract: Based on the reference to previous studies, this paper selects homographic homonyms from the past question banks of the Japanese Language Proficiency Test Level 1 (2012-2022). A questionnaire survey was conducted among students majoring in Japanese to analyze their grasp of homographic homonyms in the Japanese language. The aim was to explore the causes of misuse of homographic homonyms and propose relevant strategies for Japanese language learners. The study hopes to assist Japanese language learners in mastering homographic homonyms and maximize the advantages of Chinese learners in the field of Japanese language acquisition.

Keywords: Homonyms; Misuse; countermeasure

引言

众所周知,日语和汉语中存在很多同形异义词,而且由于都是用汉字书写的,所以日语学习者在看到汉字时对日语汉字有一种天然的亲近感,还倾向于通过汉语原本的含义来理解日本的“汉字”,反而在我们的日常学习和考试准备中很容易发生误用的现象。下面就通过列举同形异义词来分析造成误用的原因。

一、中日同形语的定义和分类:

对于同形语的定义,大河内康惠氏做了以下叙述:

「中国語と日本語で表記のみならず、漢字の語構成自体も同じであるのが日中同形語である。」

即中文和日语的表记(不考虑是否为简体的问题)相同,或者汉字的语言构成本身相同的词称为中日同形词。而中日同形异义词也正如其名所示,即存在不同意义的同形词。

关于中日同形异义词的分类,笔者采用张金艳的观点,将中日同形异义词分为以下 A~D 类:

A 类: 意义完全不相同,日语、中文中各有不同的意义。

B 类: 有相同意义的部分,中文中还有不同意思的部

分。

C 类: 有相同意义的部分,日语中还有不同意思的部分。

D 类: 有相同意义的部分,日语、中文均有不同意义的部分。

二、关于同形异义词使用情况的研究调查

本稿对日语学习者对于同形异义词意义和词性的把握情况,进行了问卷调查。首先,笔者从日本语能力考试一级历年题库(2012年~2022年)中选取中日同形异义词 12 个,根据辞典的释义对中日同形异义词进行分类。即: A、B、C、D 四种。

同形异义词一览表:

种类	单词
A 类同形异义词	過密、提起、有数
B 类同形异义词	閑静、冷静、打開
C 类同形异义词	還元、拍子、安静
D 类同形异义词	円滑、処置、不順

本文以这 12 个词为例,进行了问卷调查。本文将在考察意义分类的基础上,进一步考察单词的意义和词性的选择在两语言词典中的差异。因为单词的词性选择不同,

意思也会不同。调查对象是某高校日语系四年级的34名学生。有效回答数是34人份。

调查结果及分析如下所示:

A类同形异义词的调查情况

单词	過密	提起	有数
正确率 (%)	50	67.65	38.24

「過密」属于A类同形异义词,在日语和中文中各有不同的意义。在具有一定能力的日语学习者中,不少学生应该不会轻易误用。那么,为什么会产生误用呢?从问卷调查四个选项来看,此题的正确率为50%。但也有日语学习者选了其他选项。中文的“过密”经常给人一种量多、有很多的印象,所以有被调查日语学习者认为「過密な注文」「花が過密に咲き乱れる」这种表达翻译成中文是正确的。但日语中的「過密」有一条件附着。即:「人口や産業が特定の地域に集中しすぎている」や「(予定などが)ぎっしりと詰まりすぎている」。因此,可以说是没有掌握好单词和母语的干涉等造成的误用。

日语的「提起」和汉语的“提起”属于本文所说的A类同形异义词。基于日语①的意思,选项A是不正确的。可以将其修改为「注意を呼び掛けている」。另外,选项B和选项C应该换成「誘った」「打診している」。

「有数」这一例子也相当典型,略作分析。「有数」在日语辞典里的意思是「取り立てて数えるほど際立っていること。屈指」。汉语辞典的意思是「見通しが立つ、自信がある」因此,「有数」属于A类同形异义词。一般来说,如果是A类同形异义词,在日语和中文中有不同的意义,只要掌握了这个词的用法就不会出错。但从问卷调查结果来看,除正确答案之外,其他三个选项全部与汉语中“有数”混淆而产生了误用,明显是受到了母语的干扰。

B类同形异义词的调查情况

单词	閑静	打開	冷静
正确率 (%)	38.23	52.94	76.47

「閑静」属于同形异义词B类。在问卷调查中,此题

的正确率只有38.23%,选项A和选项B中「閑静」的汉语意思相近,但由于「閑静」常用来作为形容词修饰名词使用,所以A选项是最佳选项。此题是回答者对词性的判断出现了偏差。而且,将选项C的内容改成「暇な時間」、选项D的内容改成「静かにしていた」比较好。

关于「打開」一词,既有①这一共同点,也有②③的不同处。也就是说,「打開」属于B类同形异义词。从调查问卷的结果来看,基本上掌握了此词用法的日语学习者占了52.94%。如果推测其误用原因话,选项A翻译成中文的话是“高木刑警一直以来战战兢兢地搜查,破开了许多案件”,翻译出来的“破开”让日语学习者联想到「打開」而产生了误用。实际上使用“解决”一词会比较好。选项C和选项D换成「超難関を突破する」、「古い習慣を打ち破る」会好一点。

「冷静」一词属于B类同形异义词。从问卷调查来看,此题的正确率为76.47%,大部分日语学习者都掌握了「冷静」一词。但还有少部分日语学习者选了C选项。C选项即使翻译成中文(在退烧之前最好保持冷静)句子也不符合汉语的逻辑思维,可以说是学习态度不认真而误用。

C类同形异义词:

单词	還元	拍子	安静
正确率 (%)	32.35	17.64	55.82

根据超级大辞林辞典,日语中「還元」的意思:「元の状態に戻すこと。【化】ある物質から酸素が奪われる反応、または、ある物質が水素と化合する反応」とある。另一方面,根据现代汉语大词典汉语中此单词意思是指“人恢复本来面目或事物恢复原状”。由此看来,属于同形异义词C类。调查问卷中,选项A和选项C的日语学习者分别占32.35%和35.29%。汉语中有“恢复体力”此表达,选项C可以说是母语的干涉而造成的误用。选项B和选项D换成「参加費は返金される」和「徐々に回復してきた」比较好。

「拍子」属于C类同形异义词。也就是说既有相同的意思,也有日语独有的意思。从表中的数据来看,「拍子」的正确率只有17.64%。究其原因,首先,在日语和汉语中都有「拍子」这个词,都有节奏、音乐的意思。但在日语

中,「……した拍子に」是经常使用的语法,「へした拍子に」表示的是以做了什么事情为契机然后发生了其他的事情,多指事物的状态或态势发生了变化。选择 B 的日语学习者接近 50%,正确的用法应该是替换成「今日はとても疲れていたの、布団に入ったとたんに眠ってしまった。」。「……たとたんに」表示的是“前面动作和变化发生后,马上又发生了别的动作和变化”的意思,而且后边的动作和变化是说话人当场所发现的,多伴有“感到意外”的韵味。由此来看,这属于没有掌握好日语基础语法而产生了误用。

「安静」属于 D 类同形异义词。错误选项 A 和 D 都是同形异义词意思的误用。把日语中的「安静」当作汉语中的「安静」使用导致学习者会认为「无法安静下来」「这一带比较安静,适合宜居」这样的用法搭配是正确的。实际上替换成「なかなか落ち着け」和「静かでも住みやすい」比较好。而选项 C「冷静な判断」是作为一种固定的搭配来使用。

D 类同形异义词

单词	円滑	処置	不順
正确率 (%)	70.59	41.76	47.06

日语的「円滑」和汉语的「円滑」在本稿中应属于 D 类同形异义词,而且汉语中的「円滑」是没有棱角、四面玲珑、不负责任的意思,有点贬义的感情色彩。经常用来形容某个人的人品、人格。从问卷调查来看,此正确率是 70.59%,而且选择「山田さんは三カ国語を円滑に操ることができるそうだ。」和「瓶のふたが固くて開かなかったが、温めたら円滑に開いた。」选项的日语学习者分别占 14.7%和 8.8%。这两个选项的中文意思是「听说山田能够自由使用三国语言。」「瓶盖太紧打不开,加热后轻松地打开了。」换成「自由に操る」和「簡単に開いた」为最佳搭配。这样看来,日语学习者是将「円滑」理解成“顺利地”意思,汉语中的“顺利地”也有“轻松地”意思,所以产生了误用。

「処置」属于 D 类同形异义词,但是对于此单词与正确答案相比(医者の適切な処置のおかげで),选择「使わない家具を全部処置しようと思う」此选项的日语学习者也近乎有 40%,这是因为「処置」和「处理」对于中国

日语学习者来说是非常困惑的两个词。在《超级中日词典中》,「处理」是轻微的语气色彩,大多数时候用于从具体的人或事物再到抽象的关系和矛盾。而「処置」则是比较重的感情色彩,也用于具体的人或事物。而且,「废品处理」是比较常用的搭配,应该将其换成「使わない家具を全部処理する」。

「不順」属于 D 类同形异义词。从问卷调查来看,正确率为 47.06%。选择「不順に練習しても上手にならない。」和「このところ、会社の成長が不順で心配だ。」选项分别占 17.65%和 26.47%。日语中的「不順」表达的是本应如此的气候等紊乱,出现了异常,而汉语中不顺则表示不称心等意思。由此看来,是由于母语干涉所出现的误用。

《中日同形异义词的误用分析以及教育对策》中曾写道:“中国人在使用汉语(特别是使用中日同形异义词)时候,因为和母语的词汇非常相近,很容易理解成汉语的意思,一不小心就会产生误用”。本稿通过对 12 个同形异义词的分析,对此进行了验证。比如:日语中「円滑」是“顺利地”的意思,而汉语中的“顺利地”则有“顺利地打开瓶盖”这一说法,产生了误用。另外,由于中日两国语言中单词词性的差异和单词意思的增减、日语的固定搭配等都会产生误用。

三、探索中日同形异义词的误用对策

如上所述,以中文为母语的日语学习者在理解同形异义词的同时,容易误用的情况有很多。因此,为了掌握同形异义词,笔者提出了几下几点建议:

(一) 提高词汇能力

整理、收集同形异义词,根据词性和使用的频率进行分类。然后将使用频率较高的词语开始记忆。俗话说:“温故而知新”,每周或每月复习一次,切实提高词汇能力。

(二) 强化容易误用的单词

由于母语干扰而造成的误用比较多,因此当遇到中日两国语言中意思完全相反的同形异义词和容易误用的同形异义词时,应该立即做上标记,并尽量运用在平时的对话中加深印象。也就是说,不能只停留在书本上,而要做到活学活用。比如:「有数」一词在日语中只有“屈指可数”之意,记下意思后做题时就会提高效率。

(三) 通过具体的文章来理解中日同形异义语

把握中日同形异义词的最好办法就是在文章中多揣摩,尽可能多地读文章,通过文章中的情境来掌握、理解词汇的意思和用法。这个方法比死记硬背单词的效率要高很多。

(四) 对同形异义词的认知要准确

教师在平时的教学中也要对同形异义词有充分的认知,对教科书中出现的大量同形异义词给学生进行系统、详细的讲解,归纳总结相同类型的同形异义词,引导学生规避由于母语干涉、表达方式的差异以及词义相近和理解不充分所造成的误用。另一方面,教师也可以采用更加灵活的教学方法,使学生加深理解,随时进行总结并进行同形异义词的练习、对所掌握的同形异义词的用法进行检查和测试,发现并解决问题。

四、结语

本文根据张金艳的同形异义词的分类方法,以日语学习者对象进行了问卷调查,了解了日语学习者对于各类同形异义词的学习情况。通过以上分析,可以掌握以下几点:(1)中日两语言在词性用法的差异导致了误用。(2)

两国在同形异义词的意义上存在认识上的偏差,也就是说母语干涉导致了误用。(3)日语学习者的学习态度以及语感强弱的差异等也容易引起误用。最后,对同形异义词的误用对象提出了几个可实施的方法。例如:提高词汇能力、重点练习容易误用的同形异义词、通过具体的文章理解中日同形异义词、对同形异义词的认知要准确等。今后,笔者就一些关于如何翻译中日同形异义词的问题作为今后继续研究的课题。

参考文献:

- [1] 大河内康憲.「日本と中国の同形語」—『日本語と中国語の対照研究論文集(下)』[J].くろしお出版社, 1992.
- [2] 汉语大词典[M].上海辞书出版社, 2009.
- [3] 宋义淑.中日同形异义词的误用分析及教学对策[J].大连民族学院学报.2014.
- [4] 新明解国語辞典第六版[M].三省堂, 2010.
- [5] 巩雨.中日同形异义词的教学法研究[J].中国知网.2022